Édition Gebethner & Wolff

No. 110.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 3.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF
No. 110

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 3

Trzy fragmenty
z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments
des poèmes
de Jan Kasprowicz

Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF
Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań
Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123
New York. The Polish Book Importing Co. Inc.

ZAKŁ. GRAF. B. WIERZBICKI i Sp°. WARSZAWA.

KD
10729.

1516
7842

PAMIĘCI WIELKIEGO POETY
JANA KASPROWICZA

K. S.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz

version française de Sophie Szymanowska

1) Święty Boże / Dieu Saint des Saints

Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
O, niezgłębione, nieobjęte moce! / Ô Sainte puissance, ô Force immortelle!

2) Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure

Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) Błogosławioną niech będzie ta chwila / Bénie soit l'heure mystérieuse

Z poematu „Moja pieśń wieczorna". / Du poème „Mon cantique du soir".

MOJA PIEŚŃ WIECZORNA

MON CANTIQUE DU SOIR

BŁOGOSŁAWIONĄ NIECH BĘDZIE TA CHWILA....

Bénie soit l'heure mystérieuse.

Version française de Sophie Szymanowska.

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 3.



Copyright 1928 *by Gebethner and Wolff. Warszawa.* G. 6544 W. *Zastrzega się wszelkie prawa autorskie.*

czonych chat I od tych sto-dół zwie - trza - łych chło - pię - ca
humbles toits Des. prés et des plaines dé-ser - tes ré - son - ne

ten.

mf

rall. Poco più mosso.

pła - cze pio - sen - ka
la chanson du pâ - tre

Poco più mosso. (Tempo di mazurka)

rall.

pp

ppp (Jakby z oddali)

A
Joues

rit. a tempo

dolce marc.

graj że mi piszczałeczko, graj że mi, graj! U - li - ni - łem cię z wierzbi-ny,
donc ta chan-son si dou-ce, jouemonchalu - meau! Tu meviensdes tristes sau-les

mf f rit. p mf

gdzie ten po-tok srebrno si - ny, Gdzie ten szumny gaj; pa - na pa - ni tam za-bi - ła,
où les eaux pro-fondes pleurent Dans les som-bres bois. Où re-po-se le beau sei-gneur

pp p mf mf p ppp ten.

Zie-le - ni się hej mo-gi - ła, zie - le - ni się hej!
Que tu - a la da-me blon-de cel - le qu'il ai - ma

riten. f ten. ten. dim. pp

dolce marc.

Poco meno

A cierni-ste
La sau-va - ge

Poco meno e rubato pp portando

Ral - len - tan - do
ten.

ppp

krzewie gło-gu kwiat swój sy-pie po roz - ło-gu, A szept i-dzie z kniej; a
au - bé - pi - ne sème au vent ses blanches pé-ta-les Dans le noir tail - lis, et

mf pp

du - sza słu - cha I słu-cha, a dzień jej przy - ga - sa...
l'â - me é - cou - te E - cou-te s'é - teindre sa vi - e

piu mosso

rallent. *mf* *loco* *rall.* *ppp* *piu mosso* *cres -*

Poco piu. *p* szeroko i rozlewnie

A o - - na śla - dem tę -
Les ai - - les blan - ches la

- cen - do *m.d.* *m.s.* *crescendo* *mf* *mf dolce cresc.*

f

skni - cy pły - nie roz - lew - ną fa - lą księ - ży-co - wą,
por - - tent vers le pa - ys dur ê ve et de la lu - ne

f *dim.*

ro - sa - mi pły - nie lśnią - ce - mi na łą - kach i wierzchoł -
Vers les prairi - es hu - mi - des et fraî - ches et vers les

p (*dolce marc.*)

Ped.

ka - mi u - ko - jo - nych drzew, I grzbie - tem białych gór
ar - bres re-cueil-lis et cal-mes Et vers les monts neigeux

mf *pp poco rit.*

a tempo

ku o-nym dniom za-po - mnianym, gdy mi - łość i spo-kój nie
vers ces beaux jours ou-bli - és, Où l'a - mour le cal-me ne

a tempo *mp* *poco a poco crescendo et acceler.ando*

loco *loco* Ped.

by - ły o - gniem tra - wiącym A - ni ka - mien - - nem, Śle-pem
connais - saient pas l'an - gois-se dé - vo - ran - te, La ter -

loco

rit. *Con passione*

prze-ra że - niem prze - stwór się przed nim roztwiera, I przepeł-nio - ny
reur a veu - gle l'espa - - ce sans bor-nes s'ouvre à ses yeux Et la puissan - ce

fff *loco*

Poco rallentando

wie-ku-i-stą mo-cą to-pi w swych głę-biach wszystko co ją zmo-gło,
é-ter-nel-le lut don-ne l'ou-bli de tout ce qui l'op-pri-me l'in-

f

Poco meno

U-rą-go-wi-skiem I grze-chem I wy-peł-
sul-te, la fau-te mor-tel-le Et la cru-

Meno mosso

rallent.

p
m.d. *m.s.*

Al-lar-gan-do

nio-ną po-ku-tą,
el-le pé-ni-ten-ce,

pp

di-mi-nu-en-do

Allegro agitato

Wsty-du i
La hon-te l'op-

pp *cresc.*

hań-by po-ciem-nia-łą twa-rzą I po-de-pta-niem
pro-bre la sombre au-da-ce Qui vïo-le les

cres-cen-do *ac-ce-le-ran-do*

simile

f

Świę-tych Bo-żych praw. I
sain-tes lois de Dieu! Et

rall.

cresc. molto

ff a tempo Con passione

rall.

krwa-wą zem-sty pochodnią I bó-lu, bó-lu strasz-
la san-glan-te vengeance Et la dou-leur é-ter-

a tempo
fff

rallen-tando

Adagio.

ne-go tak po-żą-da-nem a tak żrą-cem wid-mem.
nel-le Som-bre fan-tô-me qui vient cruel et dé-si-ré.

rall.

fff *p* *sub p* *pp* *morendo* *ppp*

Lit. C. Witanowski. Warecka 7.

1516 I/1
3
7842

ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

		zł. gr.
1.	**Moniuszko St.** Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski)	16.—
2.	— Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu.	—.—
3.	— Halka. Partycja na fortepian à 2/ms	—.—
4.	— Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms	12.—
5.	— Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms.	—.—
6.	— Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms	5.—
	Chopin Fr. Oeuvres pour piano:	
7.	— Volume I. Valses (opracował A. Michałowski)	4.—
8.	— II A. Ballades (opracował A. Michałowski)	6.—
9.	— II B. Impromptus (opracował A. Michałowski)	3.—
10.	— III. Polonaises (opracował A. Michałowski)	—.—
11.	— IV. Etudes (oprac. A. Michałowski)	—.—
12.	— V. Mazourkas (opracował A. Michałowski)	—.—
13.	— VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski)	—.—
14.	— VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	—.—
15.	— VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski)	—.—
16.	— VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	5.—
17.	— VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	
18.	— IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski)	—.—
19.	— IX. B. Rondeaux (opracował A. Michałowski)	—.—
20.	— X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	2.50
21.	**Kamieński Ł.** Op. 17. Fantaisie sur des Noëls Polonais (Kolędy polskie) pour piano	2.—
22.	— Op. 18. Sonate pour violon et piano Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)	5.—
23.	— Volume I. Wesele kujawskie	2.—
24.	— II. Leci głos po rosie	2.—
25.	III. Rola, rola	2.—
26.	**Malinowski I.** Op. 12. Thema con variazioni pour piano	2.—
27.	**Michałowski A.** Sonatines pour piano cah. I.	6.—
28.	— Sonatines pour piano cah. II.	5.—
29.	— Sonatines pour piano cah. III.	4.—
30.	**Walczyński Fr. Ks.** Op. 5. Preludja organowe	2.—
31.	— Op. 6. Postludja organowe	2.—
32.	**Henning.** Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko).	4.50
33.	— Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko)	3.50
34.	*Łatwa* i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę	4.50
35.	*Łatwa* i praktyczna szkoła na flet	3.50
36.	*Łatwa* i praktyczna szkoła na klarnet	4.50
37.	**Paschalski K.** Szkoła na wiolonczelę, część I.	4.—
38.	**Nowakowski.** Szkoła na fortepian	8.—
39.	**Hünten.** Szkoła na fortepian	—.—
40.	**Zientarski.** Szkoła na fortepian	4.—
41.	**Czerny Ch.** Op. 299. École de la velocité	4.—
42.	**Clementi M.** Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski)	6.—
43.	**Moscheles.** Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski)	—.—
44.	**Różycki Lud.** Op. 2. 5 préludes pour piano	3.—
45.	— Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano	2.—
46.	— Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano	3.—
47.	— Op. 6. 4 impromptus pour piano	3.—
48.	— Op. 11. Fantaisie pour piano	3.—
49.	— Op. 26. Contes d'une horloge pour piano	3.—
50.	— Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano	3.—
51.	— Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano	3.—
52.	**Hanicki T.** Codzienne ćwiczenia skrzypcowe	4.—
53.	**Carulli.** Szkoła na gitarę sześciostrunną (hiszpańską)	—.—
54.	**Makowski H. i Surzyński M.** *Szkoła na organy, część I.* (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodyj polskich	7.—
55.	— *Szkoła na organy, część II* (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego)	—.—
56.	— *Szkoła na organy, część III.* Towarzyszenie organowe do psalmów nieszpornych według chorału benedyktyńskiego (tradycjonalnego)	3.—
57.	**Moniuszko St.-Sokol.** 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodyj z pieśni religijnych)	3.—
58.	**Surzyński M.** Op. 20. 55 łatwych preludyj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane)	3.—
59.	— Op. 41. 20 preludyj na organy lub harmonjum (bez pedału) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych	2.—
60.	— Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute	3.—
61.	— Zeszyt II. Na melodjach pieśni kolędowych osnute	4.—
62.	— Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute	4.—
63.	— Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało	3.—
64.	— Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute	4.—
	Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:	
65.	— Serja I. 50 preludyj na organy	3.—
66.	— Serja II. 15 preludyj na organy	2.—
67.	— Serja III. 12 preludyj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy	2.—
68.	— Serja IV. 15 preludyj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich)	2.—
69.	**Żeleński W.** Op. 38. 25 preludyj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży	—.—
70.	**Troszel W.** Szkoła śpiewu solowego, cz. I.	3.—
71.	— Szkoła śpiewu solowego, cz. II.	3.—
72.	— Szkoła śpiewu solowego, komplet	5.—
73.	**Moniuszko St.** Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	—.—
74.	**Moniuszko St.** Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
75.	— Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
76.	— Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 2/ms	6.—
77.	— Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 4/ms	12.—
78.	**Friedman S.** Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms	2.50
79.	**Wertheim J.** Op. 16. Siedem pieśni solowych, zesz. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
80.	— Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
81.	**Schmitt A.** Op. 16. Exercices préparatoires pour piano	1.—
82.	**Szałowski B.** Six caprices pour violon	2.50
83.	**Chopin Fr.** Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu)	4.—
84.	**Rzepko Wł.** Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję)	6.—
85.	**Rosen M.** Gammes et exercices journaliers pour violon	4.50
86.	**Dobrzyński B.** Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu	15.—
87.	**Minchejmer A.** Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski)	—.—
88.	**Freyer A.** Praktyczna szkoła na organy	—.—
89.	**Solecki X. A.** Muzyka organowa. Zbiór preludyj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrzał, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko	6.—
90	**Sieja S.** Postępowy organista. Zeszyt I.	—.—
91.	**Makowski H.** 79 preludyj na organy z pedałem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane	5.—
92.	**Minchejmer A.** Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu	3.60
93.	**Różycki L.** Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition	4.—
94.	— Parties	14.—
95.	— Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) № 1 Ave Maria, № 2 Campo santo. Pour piano	3.—
96.	— Op. 50. Cah. II. Italie. № 3 Dogaressa (Barcarolla). Pour piano	5.—
97.	— Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) № 1. Baśń	4.—
98.	— — № 2. Twe usta	4.—
99.	— — № 3. Pieśń weselna	2.—
100.	**Exercices** élémentaires pour chant. (*Zasadnicze* początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego)	3.50
101.	**Szymanowski K.** Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie)	6.—
102.	**Melcer H.** Variations sur un thème populaire polonais pour piano	8.—
103.	— Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano	3.—
104.	— Fantaisie sur le „Vieux Caporal" (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano	5.—
105.	**Różycki L.** Op. 50 Cah. II. Italie № 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano	3.50
106.	— Op. 50 Cah. II. Itallie № 5. Carneval. Pour piano	—.—
107.	**Szopski F.** Pieśni ludowe	4.—

Zakł. Graf. B. Wierzbicki i S-ka w Warszawie.

Édition Gebethner & Wolff

No. 110.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 3.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz



